

อิทธิพลของการละครตะวันตกในบทละครพดพระราชนิพนธ์ในพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว



นางสาวนันทกา พลอยแก้ว

003637

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

หน่วยวิชาวรรณคดีเปรียบเทียบ

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

พ.ศ. ๒๕๒๓

I 15b03878

THE INFLUENCE OF WESTERN DRAMA ON THE PLAYS OF KING RAMA VI

Miss Nuntaga Ploykaeo

**A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Degree of Master of Arts
Section of Comparative Literature**

Graduate School

Chulalongkorn University

1978

หัวข้อวิทยานิพนธ์ อิทธิพลของการละครตะวันตกในบทละครพูดพระราชนิพนธ์ในพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว

โดย นางสาว นันทกา พลอยแก้ว

หน่วยวิชา วรรณคดีเปรียบเทียบ

อาจารย์ที่ปรึกษา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุชกา ศาสตร์

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย อนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาโท

รส ธีระ...
 คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย
 (ศาสตราจารย์ ดร. วิศิษฐ์ ประจวบเหมาะ)

คณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

กมล... ประธานกรรมการ
 (ยศ. คร. คมคาย นิลประภัศสร)

สุชกา... กรรมการ
 (ยศ. คร. สุชกา ศาสตร์)

สามารถ... กรรมการ
 (ยศ. คร. สามารถ สัมพันธ์รักษ์)

อารดา... กรรมการ
 (อาจารย์ อารดา กิระนันท์)

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

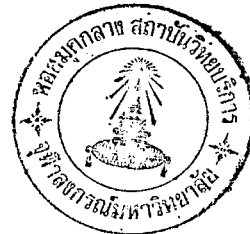
หัวข้อวิทยานิพนธ์ อธิธิพลของการละครตะวันตกในบทละครพดพระ ราชนิพนธ์ในพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว

ชื่อนิสิต นางสาว นันทกา พลอยแก้ว

อาจารย์ที่ปรึกษา ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุภา ศาสตร์ี ๐

หน่วยวิชา วรรณคดีเปรียบเทียบ

ปีการศึกษา ๒๕๖๑



บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์นี้มุ่งศึกษาอิทธิพลของการละครตะวันตก โดยเฉพาะการละครอังกฤษและฝรั่งเศสในบทละครพดพระ ราชนิพนธ์ในพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว คำเนิการวิจัยโดยวิเคราะห์บทละครตามลำดับอิทธิพลของการละครตะวันตกที่ปรากฏในการพดพระ ราชนิพนธ์บทละครดังกล่าว ในขั้นแรกวิเคราะห์ต้นฉบับบทละครอังกฤษเรื่อง *The Rivals* และ *The School for Scandal* ซึ่งเป็นบทละครในสมัยศตวรรษที่ ๑๘ และเป็นรุ่นแรกที่พระองค์ทรงแปลเป็นบทละครไทยทำให้ทราบวิธีการของบทละครต้นฉบับ และเมื่อวิเคราะห์บทละครแปลงเรื่องซึ่งนางและนินทาสโมสรซึ่งทรงพระราชนิพนธ์จากต้นฉบับ เพื่อหาอิทธิพลของบทละครอังกฤษดังกล่าว ปรากฏว่าทรงเลือกรับวิธีการบางอย่าง เมื่อวิเคราะห์ต้นฉบับบทละครฝรั่งเศสเปรียบเทียบกับบทละครแปลงจากฝรั่งเศสปรากฏว่า ในบทละครแปลงจากฝรั่งเศสมีอิทธิพลทางวิธีการจากบทละครอังกฤษรุ่นแรก ประกอบกับวิธีการซึ่งเป็นอิทธิพลของการละครฝรั่งเศสที่แตกต่างจากอิทธิพลของบทละครอังกฤษรุ่นแรก ทำให้สังเกตเห็นได้ว่าทรงเลือกรับวิธีการเฉพาะที่ใช้ได้ผลดีในบทละครแปลง ซึ่งเป็นส่วนสำคัญที่ทำให้ในชุมชนเข้าใจและยอมรับบทละครแปลงของพระองค์ ในลำดับต่อไปเป็นการวิเคราะห์ต้นฉบับบทละครอังกฤษศตวรรษที่ ๑๙ และ ๒๐ และบทละครแปลงจากต้นฉบับพบว่า อิทธิพลรวมค่านวิธีการจากทั้งบทละครอังกฤษรุ่นแรก การละครฝรั่งเศสและจากบทละครอังกฤษศตวรรษที่ ๑๙ และ ๒๐ ซึ่งล้วนแต่เป็นวิธีการที่ทรงใช้ได้ผลดีมาแล้ว และท้ายที่สุดเมื่อวิเคราะห์บทละครที่ทรงพระราชนิพนธ์ขึ้นใหม่ก็พบว่าอิทธิพลของการละครตะวันตกนั้น เป็นอิทธิพลรวมของทั้งการละครอังกฤษและฝรั่งเศสที่เหมาะสมกับบทละครไทย

* เนื่องจากอิทธิพลของการละครตะวันตกที่ปรากฏในบทละครพดพระ ราชนิพนธ์ เป็นวิธีการที่ทรงนำมาใช้ได้เหมาะสมในบทละครไทย ทำให้ชุมชนไทยยอมรับแม้ในบทละครชนิดใหม่ของพระองค์ จึงสังเกตเห็นว่า พระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงทรงมีวิธีการเฉพาะในการคัดเลือกวิธี

การเหล่านี้มาใช้ในบทธะครพระราชนิพนธ์ของพระองค์ จากการวิเคราะห์เนื้อหาในบทธะครแปลง จากต้นฉบับบทธะครอังกฤษรุ่นแรก ก็สังเกตเห็นแล้ววาทะครแปลงมีลักษณะความเป็นไทย เหมาะสม กับสภาพสังคมไทยและชุมชนไทยในสมัยนั้น เพราะพระองค์ทรงสร้างเกณฑ์เฉพาะในการพระราชนิพนธ์ บทธะครแปลงใหม่ลักษณะเป็นไทยมากที่สุด เกณฑ์คือความสั้น ความง่าย ความชัดเจนของบทธะคร และความเข้ากับความคิดเห็นของชุมชนไทย ต่อมาเมื่อกิจการทรงใช้เกณฑ์ในบทธะครแปลงจาก ต้นฉบับบทธะครฝรั่งเศส ก็ปรากฏว่า ทรงใช้เกณฑ์ดังกล่าวในบทธะครแปลงนี้เช่นกัน ขึ้นสุดท้ายเป็น การพิสูจน์เกณฑ์ในบทธะครแปลงจากต้นฉบับบทธะครอังกฤษศตวรรษที่ ๑๙ และ ๒๐ และในบทธะครที่ ทรงพระราชนิพนธ์ขึ้นใหม่ ปรากฏว่าพระองค์ทรงคงใช้เกณฑ์เดิมในการพระราชนิพนธ์บทธะครใหม่ ลักษณะเป็นไทยในบทธะครเหล่านี้โดยตลอด จึงแสดงให้เห็นว่า ในการทรงรับอิทธิพลของการละคร ตะวันตกมาใช้ นั้น ไม่ว่าจะ เป็นอิทธิพลด้านวิธีการ เสนอละคร ความคิดหลัก หรือการสร้างตัวละคร เกณฑ์ในการพระราชนิพนธ์บทธะครยุคใหม่ลักษณะเป็นไทยที่ทรงสร้างขึ้นนั้นจะควบคุม และกำหนดการใช้วิธีการต่างๆที่มาจากละครตะวันตกในบทธะครไทย ดังนั้นบทธะครพระราชนิพนธ์จึงต้องมี ลักษณะเป็นไทยเสมอและมีรูปแบบเฉพาะที่อาจสรุปได้ดังนี้คือ มีโครงเรื่องเป็นจุดเด่น มีการดำเนิน เรื่องรวดเร็ว เน้นการคลี่คลายเรื่องมากกว่าบทสนทนา มีเหตุการณ์และการกระทำของตัวละครที่ เข้ากับความเคยชินและประเพณีของชุมชนไทย มีวัตถุประสงค์อบรมสั่งสอนให้คนไทยมีความประพฤติดี ถูกต้องตามหลักศีลธรรมช่วยขยายความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับธรรมชาติมนุษย์ และบางเรื่องยังมุ่ง ปลุกใจให้คนไทยมีความสามัคคีกัน มีความรักชาติ ศาสนาและพระมหากษัตริย์โดยผ่านความสนุกสนาน ในการชมละคร

ส่วนลักษณะ เสนอของการละครตะวันตกที่มีได้ทรงนำมาใช้ เช่นการให้ตัวละครใช้ภาษาที่ คมคายสละสลวยในบทสนทนา การสร้างลักษณะนิสัยตัวละครใหม่มีความรู้สึกนึกถึง และมีอารมณ์ซับซ้อน เป็นวิธีการที่ทรงคัดลอกค้าย เกณฑ์ดังกล่าว เนื่องจากอาจใช้ไม่ได้ผลในบทธะครไทย เพราะชุมชน ไทยซึ่งมีภูมิหลังทางการละครต่างจากชุมชนตะวันตกจะไม่เข้าใจวิธีการเหล่านี้ และอาจไม่ยอมรับบท ละครทุกของพระองค์

นอกจากผลของการวิจัยจะช่วยให้ผู้อ่านทราบที่มาของบทธะครทุกพระราชนิพนธ์ในพระบาท- สมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว วิธีการและเกณฑ์ที่ทรงใช้ในการ เสนอละครแล้วยังช่วยให้เข้าใจ อัจฉริยภาพทางการละครของพระองค์ได้ชัดขึ้นในการที่ทรงสามารถเลือกใช้วิธีการนี้ เป็นอิทธิพลจาก การละครตะวันตกในบทธะครไทยอย่าง ใดผิด ก็ เห็นจากการที่บทธะครทุกของพระองค์ประสบความสำเร็จ

สำเร็จอย่างมากในสมัยนั้นในฐานะวรรณกรรมที่แสดงความสัมพันธ์ใกล้ชิดกับชีวิตจริง และมีอิทธิพลในการพัฒนาการสนิยมในการละครของชาวไทยในสมัยนั้นโดยตรง ผู้เขียนหวังว่าวิทยานิพนธ์นี้จะเป็นประโยชน์สำหรับผู้สนใจที่จะนำวิธีการในการวิจัยไปใช้ศึกษาวรรณกรรมประเภทอื่นๆที่จะส่งเสริมให้มีการศึกษาวรรณกรรมทางคานที่มากกว่าวงกว้างขึ้นและมีการประเมินคุณค่าของวรรณกรรมโดยคำนึงถึงลักษณะสังคมในสมัยของผู้แต่ง.



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

Thesis Title The Influence of Western Drama on the Plays of King Rama VI
Name Miss Nuntaga Ploykaco
Thesis Advisor Assistant Professor Dr. Sudha Sastri
Section Comparative Literature
Academic Year 1978

ABSTRACT

This thesis is a close study of the influence of western drama, especially English and French, on King Rama VI's plays. The study is made in order of the influences that were adopted by King Rama VI in his plays.

First, an analysis of the original eighteenth century English plays *The Rivals* and *The School for Scandal* which were primarily adopted into Thai by King Rama VI is made to find the various techniques used in the texts. When the adapted Thai plays from these plays are examined, it is clear that King Rama VI adopted particular techniques. Further analysis—that of the French plays compared to that of the adapted Thai plays from French origin—reveals that the adapted Thai plays made use not only of the French dramatic techniques which are distinct from the English ones but also the formerly adopted techniques from English plays. At the same time, it is found that King Rama VI was considerably particular in selecting techniques derived from western drama to employ in his adapted Thai plays to suit his Thai audience. Next, an analysis of the original nineteenth and twentieth century English plays and the adapted Thai ones reveals all the western technical influences effectively employed in the adapted Thai versions: the dramatic techniques from the two eighteenth century English plays, French plays and nineteenth and twentieth century English

plays. Then, when King Rama VI's original plays are analysed, it is found that he carried both English and French technical influences into his new plays but not arbitrarily without criteria, nor without adaptation.

The suitability of the western dramatic influence found in King Rama VI's plays makes them acceptable to the Thai audience even in the new plays. It is evident that King Rama VI had certain criteria in accepting certain influences in his plays. In the analysis of the adapted Thai plays from the original eighteenth century English plays, it has been discovered that these adapted plays have assumed Thai characteristics suitable for Thai social conditions and Thai audience at that time. To obtain these Thai characteristics, King Rama VI held specific principles in constructing his plays: brevity, simplicity, clarity and appropriateness considering Thai dramatic conventions and culture well known to the Thai audience. The study of the adapted Thai plays from French indicates that King Rama VI also maintained these principles. Finally, the study of both the adapted Thai plays from the nineteenth and twentieth century English plays and the King's original Thai plays proves constant use of these principles. Therefore, it is clear that acceptance of western dramatic influence in King Rama VI's plays, either in the form of techniques of presentation, the theme of characterization, is controlled by these principles. As a result, the plays of King Rama VI always have Thai characteristics and their own format: the plot having primary importance, fast story development, emphasis on the development of the play rather than dialogue, the events and action appropriate to Thai audience. His plays aim to teach morality and to enlarge the knowledge of human nature and some aim to arouse a sense of collectivism and patriotism in the Thai

audience through entertainment.

Some other distinguished characteristics of western drama: witty dialogue and subtle characterization were not adopted by King Rama VI because these would not yet be appreciated and therefore were likely to be rejected by Thai audience who had a different dramatic background from that of the western audience.

As a result, this study informs the readers of the source of King Rama VI's plays, his techniques and his dramatic principles. Besides, the work is hoped to enhance the appreciation of King Rama VI's dramatic talent— his skill and his choice in accepting western dramatic influence in his plays. His plays have proved to be very successful as dramatic literature because they have close contact with real life and have direct influence on the development of contemporary Thai taste in drama. This thesis is hoped to be useful to those interested in adopting this method of study in studies of other literary branches. This will, eventually promote the study of literary source and evaluation of literature with regard to social conditioning and the time of composition.

ศูนย์วิจัยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย



คำนำ

ในการเขียนวิทยานิพนธ์เล่มนี้ ผู้เขียนสามารถเขียนได้ จนทำให้งานสำเร็จ ได้รับความร่วมมือและความช่วยเหลือจากหลายฝ่าย

ความสำเร็จของงานชิ้นนี้ ส่วนใหญ่มาจากการควบคุม แนะนำและสนับสนุนผู้เขียนอย่างเอา ใจใส่ตลอดเวลาของท่านอาจารย์ที่ปรึกษาคือ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุธา ศาสตร์ ผู้เขียนขอกราบ ขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ ที่นี้

ผู้เขียนกราบขอบพระคุณ บิดา มารดา เป็นอย่างสูงที่กรุณาช่วยจ่ายค่าหน่วยกิตทั้งหมดในการ ศึกษาในระดับปริญญา

เนื่องจากตนเองมีบทละครภาษาอังกฤษและฝรั่งเศส ส่วนใหญ่ผู้เขียนต้องใช้ในการศึกษาวิจัย ไม่มีอยู่ในประเทศไทย ในการเสาะหาต้นฉบับเหล่านี้ สำหรับคานตนเองมีบทละครอังกฤษ ผู้เขียนได้รับความช่วยเหลือเป็นอย่างดีจาก ผศ. ชนิษฐา คัมภีร์วิวัฒน์ บรรณารักษ์หอสมุดกลาง จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย นาง วงศ์สว่าง เขาวงศ์ (ผู้ดำเนินการติดต่อฉบับที่พิมพ์อังกฤษ เพื่อขอย้ายเอกสารจากต้นฉบับบทละคร อังกฤษ ภายความรวดเร็วและเอาใจใส่) และ น.ส. ลักษณะหญิง รัตสาร

น.ส. ทักษิณีย์ บุญประเสริฐ ช่วยย้ายเอกสารบทละครอังกฤษบางเรื่อง ผศ. จิตโสมนัส ศิวะจิตต์ ช่วยติดต่อสอบถามเสาะหาต้นฉบับบทละครอังกฤษ

สำหรับต้นฉบับบทละครฝรั่งเศส ผู้เขียนได้รับความช่วยเหลือจาก น.ส. ชุกัญญา หาญตระกูล และ Mrs. Unemoto ช่วยย้ายเอกสารจากต้นฉบับบทละครฝรั่งเศสส่วนใหญ่ที่ใช้ในการวิจัย จากประเทศฝรั่งเศส อนึ่ง ผู้เขียนยังได้รับคำแนะนำบางประการเกี่ยวกับบทละครฝรั่งเศสจากอาจารย์ ม.ร.ว. ควางใจ ชุมพล อีกด้วย

บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยให้ทุนวิจัย โดยออกค่าใช้จ่ายส่วนใหญ่ในการย้าย เอกสารจากต้นฉบับบทละครในประเทศอังกฤษ

ผู้เขียนขอขอบพระคุณทุกท่านที่โกลาหลนามมาน นอกจากนั้น ผู้เขียนขอกราบขอบพระคุณ ท่านอาจารย์ ม.ล. ปิ่น มาลากุล และพระมหามนตรีศรีรองครักษ์สมุห(ภัทร ไชยกิจเสถียร) ที่กรุณาให้ขอมอบบางประการในรัชกาลที่๖ ที่จำเป็นในการวิจัยนี้ และขอขอบคุณอาจารย์ทุกท่านที่ช่วยเหลือให้ไกลเขาพบท่านทั้งสอง

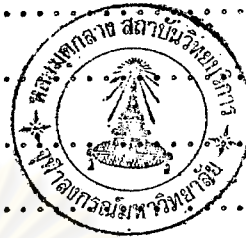
นาย สุรพล สายพันธ์ ช่วยพิมพ์และจัดทำรูปเล่มวิทยานิพนธ์ ผู้เขียนขอขอบคุณด้วย หายที่สุด ผู้เขียนขอขอบคุณ พี่ น้อง เพื่อน เจาที่นาที่หอสมุดกลาง หอสมุดแห่งชาติ และ ทนายสิริราช ที่ร่วมมือให้ความช่วยเหลือเป็นอย่างดีในการเขียนวิทยานิพนธ์นี้

นนทกา พลอยแก้ว

สารบัญ

๒
หน้า

บทคัดย่อภาษาไทย.....	ก
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	ง
คำนำ.....	ข
รายการตารางประกอบ.....	ฉ
รายการแผนภูมิประกอบ.....	ญ



๔
บทที่

๑. บทนำ.....	๕
๒. ศนฉบับบทละครอังกฤษ.....	๗
๓. บทละครแปลงจากอังกฤษของพระบาทสมเด็จพระมงกุฎเกล้าเจ้าอยู่หัว.....	๑๕
๔. ศนฉบับบทละครฝรั่ง เศสและบทละครแปลง.....	๒๔
๕. บทละครพระราชนิพนธ์จากบทละครอังกฤษสมัยหลัง.....	๑๐๖
๖. บทละครพดด้วงพระราชนิพนธ์ใหม่.....	๑๓๔
๗. บทสรุป.....	๑๕๐
บรรณานุกรม.....	๑๕๓
ภาคผนวก.....	๑๕๕
ประวัติ.....	๑๖๕

ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รายการตารางประกอบ

ตารางที่	หน้า
๑. ตารางแสดงบทละครพระราชนิพนธ์ที่ใช้ในการวิจัยศึกษาเป็นรายละเอียด.....	๑๕๕
๒. ตารางแสดงจำนวนบทละครพระราชนิพนธ์เรียงตามลำดับเวลา.....	๑๖๐



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

รายการแผนภูมิประกอบ

แผนภูมิที่

หน้า

๑. แผนภูมิแสดงประเภทของบทละครพระราชนิพนธ์ที่ใช้ในการวิจัย..... ๒



ศูนย์วิทยทรัพยากร
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย